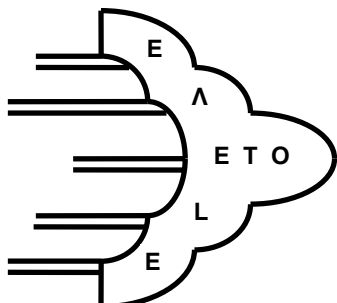




Κωδικός: 3650

ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 210 6111020, 6974321009

Τηλεομ.: 210 8068299

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Παλαιότερα φύλλα του Ορογράμματος:

<http://sfr.ee.teiath.gr/eleto.htm>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.79 Ιούλιος - Αύγουστος 2006

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά



Η ΕΛΕΤΟ τιμά πρόσωπα και φορείς που την υποστηρίζουν στο έργο της Ανακήρυξη επίτιμων και αρωγών μελών της ΕΛΕΤΟ

Στα δεκατέσσερα χρόνια ζωής και δράσης της ΕΛΕΤΟ, στα πέντε Συνέδρια και στις λοιπές εκδηλώσεις της, εκτός από τα ενεργά μέλη της, υπάρχουν και ορισμένα επώνυμα πρόσωπα και κάποιοι γνωστοί φορείς που της έχουν προσφέρει την ηθική και/ή υλική υποστήριξή τους.

Η Γενική Συνέλευση 2006 της ΕΛΕΤΟ (σύμφωνα με το άρθρο 6 του Καταστατικού της)

- αφενός υιοθέτησε σχετική πρόταση του Διοικητικού Συμβουλίου και **ανακήρυξε ομόφωνα** τα πρόσωπα **επίτιμα μέλη** της ΕΛΕΤΟ και
- αφετέρου **ενέκρινε ομόφωνα** την απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου να **ανακηρύξει** τους φορείς **αρωγά μέλη** της ΕΛΕΤΟ.

Επίτιμα μέλη της ΕΛΕΤΟ:

- καθ. **Θεοδόσης Τάσιος**
- καθ. **Γεώργιος Μπαμπινιώτης**
- κ. **Γεώργιος Γκόνος**

Η Γενική Συνέλευση, λοιπόν:

- α. Ανακήρυξε ομόφωνα **επίτιμο μέλος** της ΕΛΕΤΟ τον καθηγητή κ. **Θεοδόση Τάσιο**.

Ο καθηγητής **Θεοδόσης Τάσιος**, είναι για πολλά χρόνια ένθερμος υποστηρικτής της ελληνικής ορολογίας. Έχει πρωτοστατήσει ως τώρα σε όλες τις πρωτοβουλίες εθνικού ορολογικού συντονισμού (1991, 2000, 2006). Έχει συμμετάσχει και υποστηρίζει όλες σχεδόν τις εκδηλώσεις της ΕΛΕΤΟ, συμμετέχοντας ενεργά τόσο στη διοργάνωση (μέλος της επιστημονικής επιτροπής) όσο και στη διεξαγωγή (πρόεδρος συνεδρίας) των Συνεδρίων της και συμβάλλοντας στη μεγάλη επιτυχία τους. Παρακολουθεί και επιδοκιμάζει τις ορολογικές προσπάθειες της ΕΛΕΤΟ μέσω του Ορογράμματος, σχολιάζοντας κατά καιρούς και συμβάλλοντας με το κύρος της γνώμης του στην ευρύτερη διάδοσή του. Τελευταία έμπρακτη απόδειξη αποτελεί η πρόσφατη σημαντική προσφορά του στην επιτυχή διεξαγωγή της ημερίδας της 23-3-2006 «**Το σύστημα εμπλουτισμού της γαλλικής γλώσσας και πρόταση εφαρμογής ανάλογου συστήματος για τον ορολογικό εμπλουτισμό της ελληνικής**», στην οποία έπαιξε το δύσκολο ρόλο του συντονιστή των παρουσιάσεων και συζητήσεων, με την μοναδική δεξιοτεχνία που αυτός διαθέτει.

- β. Ανακήρυξε ομόφωνα **επίτιμο μέλος** της ΕΛΕΤΟ τον καθηγητή κ. **Γεώργιο Μπαμπινιώτη**, πρόεδρο του Πανεπιστημίου Αθηνών.

Ο καθηγητής **Γεώργιος Μπαμπινιώτης**, είναι από τους πρώτους γλωσσολόγους που έδειξαν ενδιαφέρον για την ελληνική ορολογία. Ανήκει στην ομάδα των καθηγητών που ξεκίνησαν την πρώτη πρωτοβουλία της ΓΓΕΤ το 1991 για εθνικό ορολογικό συντονισμό. Παρακολουθεί την ΕΛΕΤΟ από την ίδρυσή της και έχει υποστηρίξει τα Συνέδρια της ΕΛΕΤΟ με τη συμμετοχή του ΕΚΠΑ ως συνδιοργανωτή και τη διάθεση της αίθουσας τελετών του ΕΚΠΑ για τη διεξαγωγή της εναρκτήριας συνεδρίασης. Δέχτηκε να εκφωνήσει την πανηγυρική ομιλία του 4^{ου} Συνεδρίου και έκανε μια εξαιρετική πανηγυρική ομιλία για τον Αδαμάντιο Κοραή προσδίδοντας ιδιαίτερη αίγλη στο 4^ο Συνέδριο. Τέλος, ανταποκρίθηκε στο κάλεσμα της ΕΛΕΤΟ στην πρόσφατη ημερίδα της 23-3-2006 «**Το σύστημα εμπλουτισμού της γαλλικής γλώσσας και πρόταση εφαρμογής ανάλογου συστήματος για τον ορολογικό εμπλουτισμό της ελληνικής**», στην οποία εκφωνήσε χαιρετιστήρια ομιλία δηλώνοντας την συμπαράστασή του στο δύσκολο αυτό έργο της ΕΛΕΤΟ και συνέβαλε στην επιτυχία της εκδήλωσης.

- γ. Ανακήρυξε ομόφωνα **επίτιμο μέλος** της ΕΛΕΤΟ τον κύριο **Γεώργιο Γκόνος**, Γενικό Διευθυντή Ανατολικής Μεσογείου της εταιρείας **McCain Hellas**.

Ο κ. **Γεώργιος Γκόνος** δείχνει ιδιαίτερη ευαισθησία στα θέματα γλώσσας και ορολογίας. Εκτός από την ένθερμη ηθική υποστήριξή του, με δική του πρωτοβουλία έχει επιτευχθεί η εξασφάλιση της κατ' επανάληψη οικονομικής υποστήριξης των Συνεδρίων της ΕΛΕΤΟ εκ μέρους της εταιρείας την οποία διευθύνει.

Αρωγά μέλη της ΕΛΕΤΟ:

- **McCain Hellas**
- **Τράπεζα της Ελλάδος**
- **Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών της Ελλάδος (ΟΤΕ)**
- **Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ)**

Επίσης, η Γενική Συνέλευση ενέκρινε ομόφωνα:



*OROGRAMMA No 79, July - August 2006,
ISSN 1106-1073*

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Epιδavrou & Artemidos 6, GR-15125 MAROUSI GREECE

- α. την απόφαση του ΔΣ για την ανακήρυξη της εταιρείας **McCain Hellas** ως **αρωγού μέλους** της ΕΛΕΤΟ.

Η εταιρεία **McCain Hellas** έχει εκτιμήσει το έργο της ΕΛΕΤΟ και έχει συμβάλει, κατ' επανάληψη, με χρηματικές χορηγίες, στην κάλυψη δαπανών των Συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» που διοργανώνει η ΕΛΕΤΟ (από το 1997) κάθε δύο έτη.

- β. την απόφαση του ΔΣ για την ανακήρυξη της **Τράπεζας της Ελλάδος** ως **αρωγού μέλους** της ΕΛΕΤΟ.

Η Τράπεζα της Ελλάδος έχει εκτιμήσει το ενδιαφέρον για την Ορολογία και έχει συμβάλει, τόσο με χρηματικές χορηγίες της όσο και με την κάλυψη συμμετοχών στελεχών της, στην κάλυψη δαπανών όλων των Συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» που διοργανώνει η ΕΛΕΤΟ κάθε δύο έτη (από το 1997).

- γ. την απόφαση του ΔΣ για την ανακήρυξη του **Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών της Ελλάδος (ΟΤΕ)** ως **αρωγού μέλους** της ΕΛΕΤΟ.

Ο ΟΤΕ έχει εκτιμήσει το έργο της ΕΛΕΤΟ και: αφενός έχει συμβάλει σημαντικά στη διοργάνωση και επιτυχία των Συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», ενισχύοντας άλλοτε με χρηματική χορηγία του, άλλοτε με έκδοση του τόμου των ανακοινώσεων και, σε όλα σχεδόν τα Συνέδρια, με την κάλυψη των συμμετοχών μεγάλου αριθμού στελεχών του, και αφετέρου συνεργάζεται με την ΕΛΕΤΟ (από το 2003) στη δωρεάν διάθεση στο Ίντερνετ της χρήσης της Βάσης Τηλεπικοινωνιακών Όρων TELETERM καλύπτοντας τη δαπάνη ξενισμού της Βάσης σε εξυπηρετητή της ΟΤΕΝΕΤ.

- δ. την απόφαση του ΔΣ για την ανακήρυξη του **Τεχνικού Επιμελητηρίου Ελλάδας (ΤΕΕ)** ως **αρωγού μέλους** της ΕΛΕΤΟ.

Το ΤΕΕ ενδιαφέρεται ιδιαίτερα για την Ορολογία, έχει εκτιμήσει το έργο της ΕΛΕΤΟ και έχει συμβάλει σημαντικά στη διοργάνωση και επιτυχία των Συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» που διοργανώνει η ΕΛΕΤΟ κάθε δύο έτη, όχι μόνο συμμετέχοντας στη διοργάνωσή τους με εκπροσώπους του στην Οργανωτική Επιτροπή και στην Επιστημονική Επιτροπή των Συνεδρίων αλλά και καλύπτοντας σημαντικό μέρος των δαπανών τους (στο 4^ο και στο 5^ο Συνέδριο ανέλαβε την έκδοση του τόμου των ανακοινώσεων).



«Χρυσά έπη» ειπωμένα δυο αιώνες πριν

Το περίμενα από την αρχή, το κατάλαβα από το πρώτο φυλλομέτρημα, το διαπίστωσα σε βάθος διαβάζοντας – τώρα το καλοκαίρι – από εκείνα τα «Χρυσά έπη του Κοραή» (Έκδοση της Ακαδημίας Αθηνών, 1932), ότι ο τόμος αυτός, που μου χάρισαν οι αγαπητοί μου φίλοι Π.Β. και Ζ.Ξ-Β., ήταν ένα πολύτιμο δώρο και γι' αυτό τους ευχαριστώ θερμά.

Ο **Αδαμάντιος Κοραής** (1748 – 1833), σε μια περίοδο πενήντα χρόνων (1782 – 1831) – στο μεγαλύτερο μέρος της με μια Ελλάδα υπόδουλη – εξέδωσε (τα περισσότερα στο Παρίσι) 43 έργα. Τα «Χρυσά έπη» είναι ερασιμμένα από τα έργα αυτά και από τις επιστολές του που εκδόθηκαν μετά το θάνατό του. Οι γνώμες του αφορούν θέματα όπως: *πατρίδα, θρησκεία, παιδεία, γλώσσα, δικαιοσύνη*. Έχουν, όμως, έναν κεντρικό άξονα: *το έθνος* και την *απελευθέρωσή* του από την *δουλοφροσύνη*, από την *αμάθεια*, από τις *προλήψεις* και *δαισιδαιμονίες*, από τον *φανατικό λογιολατρισμό*, ...

Παρακάτω αναφέρονται μερικά από τα «χρυσά έπη» που αφορούν τη *γλώσσα* (η εντονότερη γραφή ορισμένων λέξεων και φράσεων είναι δική μας):

1. «Καθώς περί εκάστου κατά μέρος ανθρώπου είναι αληθές το «ανδρός χαρακτήρ εκ λόγου γνωρίζεται», τον αυτόν τρόπον και **ολοκλήρου τινός έθνους ο χαρακτήρ από την γλώσσαν του γνωρίζεται**».
2. «Η **γλώσσα πλέον** παρά την θρησκείαν **χαρακτηρίζει** και **ενώνει** και **φιλιώνει** και **αδελφοποιεί** τα έθνη».
3. «Η **γλώσσα πρώτον**, **έπειτα** τα **ήθη** και **έθη** **χαρακτηρίζουν** και **διακρίνουν έθνος από έθνος**. Όσον και αν εβαρβαρώθη η γλώσσα, όσον και αν ασχημίσθησαν τα ήθη και τα έθη της Ελλάδος δια την κοινήν του βαρβαρικού ζυγού δυστυχίαν, **την γλώσσαν μου προκρίνω** παρά τας αλλοφύλους γλώσσας και τα ελληνικά ήθη αγαπώ πλέον παρά της επαγγελλομένης σοφής Ευρώπης τα ήθη».

4. «Οι **λόγιοι** άνδρες του έθνους είναι φυσικά οι **νομοθέται** της γλώσσης, την οποίαν λαλεί το έθνος. Εις αυτούς ανήκει η διόρθωσις της γλώσσης· **αλλ' η γλώσσα είναι κτήμα όλου του έθνους** και κτήμα **ιερόν**· όθεν πρέπει να **ανακαινίζεται με ευλάβειαν και ησυχίαν, καθώς ανακαινίζονται τα ιερά των θεών**, και όχι με την θορυβώδη και τυραννικήν αυθάδειαν, με την οποίαν υψώθη της Βαβέλ ο πύργος».

5. «Αι **γλώσσαι**, καθώς κατά μικρόν διαστρέφονται, ούτω και **κατα μικρόν διορθώνονται** και **τρόπον άλλον δεν γνωρίζω παρά τον ήπιον και γλυκύν**. Ζητούν οι φιλαίπιοι¹ να με καταστήσωσι γελοίον παρασταίνοντές με ως κυριευμένον από την όνταν γελοίαν φαντασίαν να γένω νομοθέτης της γλώσσης, μολονότι, καθώς σε είπα και άλλοτε και πάλιν σ' εξαναλέγω, δεν πιστεύω να είναι άλλος τις τόσοσν πληροφορημένος, όσον εγώ, ότι **αι γλώσσαι αποστρέφονται τον δεσποτισμόν**».

6. «Οι **ένδοξοι**² **ποιηταί** και **συγγραφείς** γίνονται **νομοθέται** της γλώσσης, επειδή πλουτισμένοι από την φύσιν με εξαίρετον ψυχής διάθεσιν έδωκαν εις την ύλην της γλώσσης μορφήν ωραίαν και θελκτήριον.

Η Γραμματική των Γάλλων, όταν διδη κανόνας συντάξεως, λέγει ότι η δείνα σύνταξις είναι η καλή, επειδή ταύτην και όχι την εναντίαν της εμεταχειρίσθησαν οι **ένδοξοι ποιηταί και συγγραφείς**. Την αυτήν μέθοδον ακολουθούν και όλων των άλλων εθνών **αι Γραμματικάί, ήγουν γίνονται από τους ένδοξους** (συγγραφείς). Άλλους νομοθέτας γλώσσης οποιασδήποτε από τους τοιούτους δεν γνωρίζω».

7. «**Συγγραφεύς καλός** να γένη δεν εμπορεί, αν δεν ακολουθή όσον είναι δυνατόν την **φυσικήν γραμματικήν**, ήγουν την **αναλογίαν**, από την οποίαν γεννάται η πρώτη αρετή του λόγου, η **σαφήνεια**, αν δεν γράφη **εις τρόπον** (λέγω πάλιν όσον είναι δυνατόν, επειδή γενικοί κανόνες χωρίς εξαιρέσεις και ανωμαλίας δεν είναι εις καμμίαν γλώσσαν), **ώστε από το σύγγραμμά του να συντάσσεται μία και όχι έξ ή επτά γραμματικάί**, αν δεν σπουδάξη να συμπλέκη τας λέξεις του και τας συντάσσει εις εκείνον τον τρόπον, όστις προξενεί περισσότεραν ήδονήν εις την ακοήν...».

8. «Επειδή η γλώσσα είναι κοινόν και δημοτικόν όλων των ομογλώσσων κτήμα, **τόση μόνον εξουσία συγχωρείται εις τους καλλωπιστάς αυτής, όση δεν τους κάμνει ακατανοήτους εις τον απαιδέυτον λαόν**. Είναι όμως και πολλάτα περιστάσεις αναγκάζουσαι τον γράφοντα να μεταχειρίζεται και **λέξεις αγνώστους** εις τους πολλούς· αλλ' έχει και τούτου θεραπείαν, αν φροντίξη να τας θέτει (ως και άλλοτε το είπον) **εις τόπον, όπου τρόπον τινά σχολιάζονται από τας συνοδευούσας ήτάς λέξεις**».

(Ηταν ένα μικρό δείγμα από τα «χρυσά έπη» του Κοραή σχετικά με τη γλώσσα. Θα επανέλθουμε και σε επόμενο φύλλο).

K.B.

Συμβουλευτείτε τις βάσεις όρων που διαθέτει η ΕΛΕΤΟ στο Ίντερνετ:

1. Τηλεπικοινωνίες – Telecommunications: www.moto-teleterm.gr/
2. Πληροφορική – Information Technology: <http://inforterm.cs.aueb.gr/>

Την πρώτη προσφέρουν η **ΕΛΕΤΟ** μαζί με τον **ΟΤΕ**. Αυτή περιλαμβάνει **όρους** που έχουν δημιουργηθεί / επικυρωθεί από τη Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας (**ΜΟΤΟ**) και **χρησιμοποιούνται** σε όλα τα Ελληνικά Πρότυπα (πρότυπα ΕΛΟΤ) των Τηλεπικοινωνιών που παράγονται με συνεργασία ΟΤΕ και ΕΛΟΤ και εκδίδονται από τον **ΕΛΟΤ**.

Τη δεύτερη προσφέρουν η **ΕΛΕΤΟ** μαζί με το **Τμήμα Πληροφορικής του Οικονομικού Πανεπιστημίου Αθηνών**. Αυτή περιλαμβάνει **όρους** που έχουν δημιουργηθεί / επικυρωθεί από την Ομάδα **ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1** «Ορολογία Πληροφορικής» και **χρησιμοποιούνται** σε όλα τα Ελληνικά Πρότυπα (πρότυπα ΕΛΟΤ) της Πληροφορικής που εκδίδονται από τον **ΕΛΟΤ**.

Και οι δύο ομάδες είναι συλλογικά μέλη της ΕΛΕΤΟ

¹ = αυτοί που τους αρέσει να κατηγορούν (να αιτιώνται)

² = φημισμένοι



Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με Ορολογία (Διαρκής Πίνακας του «Ο»)

Σε κάθε φύλλο του «Ο» ο Πίνακας Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, στον ευρωπαϊκό ή παγκόσμιο χώρο. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων είναι μέλος.

Κάθε φορά αφαιρούνται από τον Πίνακα οι εκδηλώσεις που έχουν ήδη διεξαχθεί και προστίθενται άλλες μελλοντικές που είναι στη φάση της διοργάνωσης. Η σειρά στον Πίνακα ακολουθεί την χρονολογική σειρά με την οποία πρόκειται να πραγματοποιηθούν οι εκδηλώσεις.

1. Euralex 2006 – 12^ο Διεθνές Συνέδριο Λεξικογραφίας 6-9 Σεπτεμβρίου 2006, Τορίνο, Ιταλία. Πληροφορίες: <http://www.euralex.org>
2. Συνέδριο TSTT 2006, το 3^ο Διεθνές Συνέδριο Ορολογίας, Τυποποίησης και Μεταφοράς Τεχνολογίας, μετά τις ετήσιες συνόδους της ISO/TC 37, από 25-26 August 2006 στο Πεκίνο. Πληροφορίες: <http://www.tstt2006.org/>
3. Διεθνές Συνέδριο «Ορολογία εθνικών γλωσσών και Παγκοσμιοποίηση», 11-13 Οκτωβρίου 2006, Ινστιτούτο της Λιθουανικής Γλώσσας, Βίλνα Λιθουανίας. Πληροφορίες: asta@iki.lt
4. 1^ο Διεθνές Συνέδριο Μετάφρασης και Διερμηνείας στην Αθήνα: 1st Athens International Conference on Translation and Interpretation - Translation: Between Art and Social Science – Ελληνοαμερικανική Ένωση, 13-14 Οκτωβρίου 2006. Πληροφορίες: <http://translation.hau.gr/ctran/content/home.aspx>
5. Διεθνές συνέδριο ASK-IT (ASK-IT International Conference), Νίκαια Γαλλίας, 26-27 Οκτωβρίου 2006, που αφορά ανάπτυξη υπηρεσιών ICT για άτομα με προβλήματα κινητικότητας. Πληροφορίες: www.ask-it.org
6. 2^η Σύνοδος Μεσογειακών Συντακτών και Μεταφραστών METM 06: Διεθνής Επικοινωνία – Ευσιώπες πρακτικές, 27-28 Οκτωβρίου 2006, Institut Europeu de la Mediterranee, Carrer Girona 20, 08010 Barcelona, Spain. Πληροφορίες: http://www.metmeetings.org/pagines/metm06_program.htm
7. 3^η Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία (Βρυξέλλες 13-14 Νοεμβρίου 2006). Πληροφορίες: http://www.eaft-aet.net/?set_lang_id=2

K.B.

Το Infoterm μας ενημερώνει

Από το περιοδικό **Infoterm Newsletter** τεύχος INL 1201-2006, που μόλις κυκλοφόρησε, μεταφέρουμε:

1. Γλώσσες του κόσμου σε κίνδυνο

Η «Επί Τούτω Ομάδα Εμπειρογνομόνων για τις Γλώσσες που Είναι σε Κίνδυνο» της UNESCO στην έκθεσή της «Γλωσσών ζωτικότητα και κίνδυνος εξαφάνισης» (Language Vitality and Endangerment) συμπεραίνει ότι οι γλώσσες είναι οχήματα συστημάτων αξιών και πολιτισμικών εκφράσεων και αποτελούν καθοριστικό παράγοντα για την ταυτότητα των ομάδων και των ατόμων.

- Πάνω από 50% των 6000 γλωσσών του κόσμου είναι σε κίνδυνο.
- 96% των 6000 γλωσσών του κόσμου ομιλούνται από το 4% του παγκόσμιου πληθυσμού.
- 90% των γλωσσών του κόσμου δεν αντιπροσωπεύονται στο Ίντερνετ.
- Κατά μέσο όρο κάθε δύο εβδομάδες εξαφανίζεται και μία γλώσσα.

- 80% των αφρικανικών γλωσσών δεν έχουν ορθογραφία.

Η ανάπτυξη ορολογίας (δημιουργία όρων) στις περισσότερες από αυτές τις γλώσσες είναι σημαντικός παράγοντας για την ενίσχυση και ανάπτυξη των ικανοτήτων των πολιτών.

Περισσότερες πληροφορίες:

http://portal.unesco.org/culture/en/file_download.php/4794680ecb5664addb9af1234a4a1839Language+Vitality+and+Endangerment.pdf

2. Απώλεια τομέα / θεματικού πεδίου

Οι ελλείψεις ή αποκλίσεις στην ανάπτυξη ορολογίας (δημιουργία όρων) σε κάθε συγκεκριμένη γλώσσα όχι μόνο οδηγούν σε φτώχεια τη γλώσσα αυτή, αλλά – το πιο σημαντικό – την οδηγούν σε ένα φαινόμενο που πρόσφατα οροδοτήθηκε ως «**απώλεια τομέα**» ή «**απώλεια θεματικού πεδίου**» (αγγλ. domain loss).

Η **απώλεια τομέα** ορίστηκε σε μια ανακοίνωση του RaDT (Συμβουλίου Ορολογίας της Γερμανικής Γλώσσας) ως «*απώλεια της επικοινωνιακής ικανότητας κάποιου να συζητά στη γλώσσα του σε όλες τις στάθμες (θεωρία, πρακτική κτλ.) τα είδη ζητήματα ενός τομέα λόγω έλλειψης ή απόκλισης των αναγκαίων μέσων της ειδικής γλώσσας του τομέα*».

K.B.

Τόμοι των Συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Σύμφωνα με απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου της ΕΛΕΤΟ, οι τόμοι των ανακοινώσεων των Συνεδρίων της ΕΛΕΤΟ:

- 1^ο Συνεδρίου (1997),
- 2^ο Συνεδρίου (1999),
- 3^ο Συνεδρίου (2001),
- 4^ο Συνεδρίου (2003) και
- 5^ο Συνεδρίου (2005)

τιμώνται:

20 € ο καθένας για τα μη μέλη της ΕΛΕΤΟ και
15 € για τα μέλη της ΕΛΕΤΟ.

Στις παραπάνω τιμές προστίθενται για το εσωτερικό: **ταχυδρομικά τέλη 5 €** και **2 €** για κάθε τόμο επιπλέον των 2.

Για το **εξωτερικό** τα ταχυδρομικά τέλη **διπλασιάζονται**.

Πληροφορίες στη διεύθυνση: valeonti@otenet.gr



1^ο Διεθνές Συνέδριο Μετάφρασης και Διερμηνείας Αθήνα, 13-14 Οκτωβρίου 2006

Η Ελληνοαμερικανική Ένωση, η Φιλοσοφική Σχολή του Πανεπιστημίου Αθηνών και το Hellenic American University διοργανώνουν το **1^ο Διεθνές Συνέδριο Μετάφρασης και Διερμηνείας** με τίτλο: **Translation: Between Art and Social Science**, στις 13-14 Οκτωβρίου 2006. Χώρος διεξαγωγής του Συνεδρίου είναι η Ελληνοαμερικανική Ένωση στην Αθήνα, Μασσαλίας 22. Η συμμετοχή στο Συνέδριο είναι 100€ (για εγγραφή μέχρι τις 10/9) και 150€ (για εγγραφή μετά τις 10/9/2006).

Στόχος του Συνεδρίου – σύμφωνα με τους διοργανωτές – είναι να φέρει σε επαφή μεταφραστές, διερμηνείς, γλωσσολόγους και εκπαιδευτικούς οι οποίοι θα έχουν την ευκαιρία να ακούσουν τις απόψεις κορυφαίων στον τομέα τους θεωρητικών, ερευνητών, πρακτικών μεταφραστών και διερμηνέων, να ανταλλάξουν απόψεις και να γνωρίσουν συναδέλφους τους, καθώς επίσης και να ενημερωθούν για τις εξελίξεις σε θέματα που αφορούν το γνωστικό τους αντικείμενο.

Στο Συνέδριο θα συμμετάσχουν με ανακοίνωσή τους ο Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ Κώστας Βαλεοντής και η αναπληρώτρια Γενική Γραμματέας, Έλενα Μάντζαρη.

Για περισσότερες πληροφορίες, επισκεφθείτε τον ιστότοπο του Συνεδρίου: <http://translation.hau.gr>.

K.Z.



Ρωδάκινο από τη ρωδακινέα (=μηλέα την περσική)

Η αλήθεια είναι ότι όταν απολαμβάνετε ένα **ρωδάκινο**, αυτό το εξάισιο φρούτο του καλοκαιριού, λίγο σας απασχολεί αν είναι ορθότερη η γραφή του με **ω** παρά με **ο**. Ίσως όμως αναρωτηθείτε από πού προέκυψε το όνομα αυτό και πώς ετυμολογείται.

Το Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας (Γ. Μπαμπινιώτη) παραθέτει τους εξής σταθμούς στο «ταξίδι» της λέξης: το σύγχρονο ρωδάκινο, ή το με απλοποιημένη γραφή ροδάκινο, υπάρχει και στο μεσαιώνα ως ρωδάκινο που προέρχεται από το μεταγενέστερο δωράκινο, που με τη σειρά του προέρχεται από το λατιν. *duracinum* (*durus* = σκληρός+*acinus*=ρώγα).

Άλλη και πιθανότερη εκδοχή είναι το λατινικό *duracinum* να προέρχεται από το όνομα της πόλης *Dyrrachium* «Δυρράχιο» (**Duracium*).

Όσο για τη συνήθη γραφή της λέξης με **ο**, δεν έχει ετυμολογική βάση.

* αρχική ρίζα της Ινδοευρωπαϊκής, μη μαρτυρούμενη γραπτώς

A.N.



Σύλλογος μεταφραστών με υψηλούς στόχους

Μας γνωστοποιήθηκε η ίδρυση του Ελληνικού Συλλόγου Μεταφραστών και Διερμηνέων Ηνωμένου Βασιλείου (ΕΣΜΔ) που σκοπό έχει τη δημιουργία ενός αντιπροσωπευτικού φορέα των εν ενεργεία επαγγελματιών μεταφραστών και διερμηνέων με γλώσσα εργασίας τα ελληνικά. Στόχος του ΕΣΜΔ είναι η διατήρηση υψηλού επιπέδου υπηρεσιών μετάφρασης και διερμηνείας καθώς και η προστασία των συμφερόντων τόσο των μεταφραστών και διερμηνέων όσο και των πελατών τους. Ακόμη, ο ΕΣΜΔ ελπίζει να παρέχει ευκαιρίες στους μεταφραστές και διερμηνείς να συνενυστεριάζονται, να αλληλογραφούν, να ανταλλάσσουν ιδέες και να βελτιώνουν τις δεξιότητές και τις γνώσεις τους.

Αναγνωρίζοντας τον όλο και πιο σημαντικό ρόλο που διαδραματίζει η μεταφραστική δραστηριότητα –σε όλες της τις εκφάνσεις– στην εποχή της πληροφόρησης, ο ΕΣΜΔ πιστεύει ότι μπορεί να συμμετέχει καθοριστικά όχι μόνο στη βελτίωση των παρεχόμενων μεταφραστικών υπηρεσιών, αλλά και στην ανταλλαγή πολιτισμικών εμπειριών, ιδιαίτερα μεταξύ του αγγλόφωνου και του ελληνόφωνου κόσμου, προβάλλοντας την ελληνική και κυπριακή πολιτισμική παραγωγή στο Ηνωμένο Βασίλειο και την αγγλόφωνη στην Ελλάδα και την Κύπρο.

Για την εκπλήρωση των στόχων του ο ΕΣΜΔ προτίθεται να αναλάβει οποιαδήποτε δραστηριότητα σχετίζεται με τη διοργάνωση συναντήσεων, διαλέξεων, σεμιναρίων, εργαστηρίων κτλ., τη σύσταση επιτροπών τυποποίησης, την έκδοση εντύπων, αλλά και τη διεξαγωγή επαγγελματικών εξετάσεων πιστοποίησης προσόντων για νέους μεταφραστές/διερμηνείς, τη σύναψη σχέσεων με αδελφούς συλλόγους, κ.ά.

Για οποιαδήποτε περαιτέρω πληροφορία απευθυνθείτε στον ιστότοπο: www.hati.org.uk.

A.N.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ³ έλα κι εσύ

Θερμή βυσμάτωση – hot plugging

Με αφορμή ερώτημα του αναγνώστη του «Ο» κ. Π. Χρηστίδη, σχετικά με την απόδοση στα ελληνικά του όρου **hot pluggable** (Πληροφορική, Τηλεπικοινωνίες), το ΓΕΣΥ ενημερώθηκε από τη

MOTO για την αντιμετώπιση των συναφών όρων και το σχετικό σκεπτικό.

Καταρχήν, ένας ορισμός της έννοιας «hot plugging» είναι:

hot plugging: *σύνδεση (ή αποσύνδεση) συσκευής σε έναν (ή από έναν) εν λειτουργία υπολογιστή η οποία αναγνωρίζεται αυτόματα από το λειτουργικό σύστημα του υπολογιστή*

Συνώνυμο: **hot swapping.**

ΣΗΜΕΙΩΣΗ – Την **hot plugging** υποστηρίζουν δύο πρότυπα εξωτερικής αρτηρίας: η καθολική σειριακή αρτηρία (η γνωστή USB) και η αρτηρία IEEE 1394.

Σκεπτικό της MOTO:

Στην τηλεπικοινωνιακή οροδοσία,

- α. χρησιμοποιούμε ως απόδοση του προσδιορισμού **hot** σε όρους με τη σημασία του «*άμεσα διαθέσιμος, χωρίς να προηγηθεί άλλη ενέργεια ή προετοιμασία, χωρίς να πάψει να λειτουργεί κάποια συσκευή, γραμμή ή άλλο σύστημα, ...*» – κατ' αναλογία – το ελληνικό επίθετο «**θερμός**». Μάλιστα ο (συνώνυμος) όρος **hot swap** έχει ήδη αποδοθεί στη Βάση TELETERM ως **θερμή εναλλαγή**.
- β. τις έννοιες που αποδίδονται με το **plug** (ουσιαστικό/ρήμα) και τα παράγωγά του: **plugging, plugging, pluggable** ... τις αποδίδουμε, αντίστοιχα, με τους ελληνικούς όρους **βύσμα/βυσματώνω** και **βυσματωμένος/βυσματούμενος, βυσμάτωση, βυσματώσιμος, ...**

Επομένως, ο «Αναλογικός Κανόνας» και η αρχή της «συνέπειας» απαγορεύουν τις ακόλουθες αντιστοιχίες για τις έννοιες που μας απασχολούν, τις οποίες και υιοθετεί η MOTO:

hot plug {noun} = **θερμή βυσμάτωση** {εδώ αυτό που είναι θερμό δεν είναι το βύσμα αλλά η βυσμάτωση}

hot plug {verb} = **βυσματώνω θερμά**

hot plugging {gerund} = **θερμή βυσμάτωση** (ως ενέργεια)

hot pluggable {adj.} = **θερμά βυσματώσιμος**

hot plug capability {noun} = **ικανότητα θερμής βυσμάτωσης**

Εφόσον ισχύει η ταυτοσημία των **hot plug** και **hot swap**, σε όλους τους παραπάνω αγγλικούς όρους μπορεί να χρησιμοποιηθεί το **swap** στη θέση του **plug** με αντίστοιχη αντικατάσταση στους ελληνικούς όρους των συνθετικών **βυσματώνω/βυσμάτωση/βυσματώσιμος** με τα συνθετικά **εναλλάσσω/εναλλαγή/εναλλάξιμος**.

Οι παραπάνω όροι εισήχθησαν ήδη στη Βάση TELETERM.

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»	
Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.	
Ιδιοκτήτης:	Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
Εκδότης:	Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ
Σύνταξη:	Κ. Βαλεοντής, Θ. Βαμβάκος, Κ. Ζερίτη, Μ. Καρδούλη, Α. Λάμπρου-Γκόνου, Ε. Μάντζαρη, Α. Νικολάκη, Ζ. Ξενάκη-Βαρλά, Δ. Παναγιωτάκος.
Τηλέφωνα:	πρωί: 210-8619521, 210 6118986 βράδυ: 210-8619521, 6974321009
Τηλεμοιότυπο:	210-8068299
Ηλ-Ταχυδρομείο:	valeonti@otenet.gr
Ιστότοπος:	http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma0.htm
Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.	
Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του "Ο" συνήθως δεν παρεμβαίνει, ούτε σχολιάζει.	
Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του «Ο» με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.	

³ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ